

Estimados responsables de la Oficina de Turismo de Santander:

Hemos podido evaluar, no sin estupor, su nuevo sitio web presentado por ustedes hace apenas un par de días. Más en concreto, las traducciones del mismo.

Nuestros propios socios nos han dado la voz de alarma al observar cómo en las versiones en otros idiomas abundan traducciones literales, sin sentido gramatical y sintáctico o directamente sin sentido. Especialmente sonado es el caso del Centro Botín, que en inglés pasa a denominarse el “Loot Center” a pesar de que Botín es un apellido y no debería traducirse y de que la traducción literal de dicho apellido al inglés tiene una connotación muy negativa. Otro ejemplo es la traducción de “casco antiguo” por “historic helmet”, que un nativo jamás entendería, ya que el término inglés se refiere a un casco como objeto para proteger la cabeza. El resto de idiomas no salen mejor parados.

Ante esta obra, no podemos más que reivindicar de nuevo el papel fundamental del traductor, ya que es nuestro cometido principal. Y en esta ocasión nos parece especialmente grave el resultado de haber prescindido de los servicios de un profesional cualificado, si es que llegaron a contratar a un profesional, y no a una máquina. Entendemos que la Oficina de Turismo de Santander busca la promoción de la ciudad en el exterior y desea invitar a turistas extranjeros a descubrir la ciudad. Por eso, es especialmente peligroso poner en jaque la reputación y uno de los motores económicos de la ciudad y del país de una forma tan evitable, ya que sus palabras y sus traducciones son su imagen. Son la primera impresión que los potenciales visitantes se llevan de la ciudad. Creemos que toda la sociedad preferiría que la Oficina invirtiese los fondos públicos en una traducción de calidad, que a la larga es más rentable y se sitúa a la altura de las expectativas turísticas que anhela.

Por todo lo anterior, nuestra recomendación en calidad de asociación profesional sería que consideren una nueva traducción, esta vez profesional, de su sitio web para poder presentarla al extranjero sin temor. Para ello le invitamos a consultar la [guía de contratación de traducciones](#) publicada por Asetrad, donde encontrará todo lo que tiene que tener en cuenta a la hora de gestionar su proyecto de traducción. Además, Asetrad también cuenta con un [buscador de traductores profesionales](#).

Atentamente,

La junta directiva de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.